

NewsFlash

A csőd- és felszámolási jog újraszabályozása

New Provisions in Bankruptcy Law

PricewaterhouseCoopers Kft.
Telephone: (36-1) 461-9100
Facsimile: (36-1) 461-9101
Internet: www.pwc.com/hu

Réti, Antall és Madl Ügyvédi Iroda
Telephone: (06-1) 461-9888
Facsimile: (06-1) 461-9898
Internet: www.landwellglobal.com/hu

Kedves Ügyfelünk!

A következőkben a csődeljárásról, a felszámolási eljárásról és a végelszámolásról szóló 1991. évi XLIX. törvény (a továbbiakban: Csődtörvény) legfontosabb változásait kívánjuk bemutatni, amelyek 2006. július 1. napján lépnek hatályba.

Dear Client,

In this edition of Newsflash, we would like to bring you up to date concerning the most important amendments to Act XLIX/1991 on Bankruptcy, Insolvency, and Voluntary Liquidation (the Bankruptcy Act).

Több mint két éven át tartó, intenzív jogalkotási előkészítő munka után a magyar Országgyűlés 2005. december 19. napján elfogadta a gazdasági jog újrakodifikálását megvalósítani szándékozó törvénycsomagot. A Csődtörvény módosítása a reform fontos részét képezi. A Csődtörvény módosított rendelkezéseinek hatálybalépésével egyidejűleg lép hatályba a *gazdasági társaságokról szóló új törvény (2006. évi IV. törvény)* és a *cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló új törvény (2006. évi V. törvény)* is. A törvénymódosítás következtében számos olyan új szabály és intézkedés kerül bevezetésre, amelyek a gazdasági élet tisztaságát és átláthatóságát biztosítják, valamint amelyek a hitelezők érdekeinek védelmét erősítik. A júliustól hatályos módosítások fontos lépést jelentenek a csődjog újrakodifikáláshoz vezető úton is, amelyre a későbbiekben kerül majd sor.

A legfontosabb változások egyrészt általános eljárás-technikai módosítások, másrészt pedig olyan módosítások, amelyek az ideiglenes vagyongépelő jogait érintik valamint a felszámolóval szembeni elvárásokkal kapcsolatosak. Ezen kívül a fizetőkép telenségi okok és a hitelezővédelem terén is új szabályok lépnek életbe. A legfontosabb változásokat az alábbiakban foglaljuk össze:

After more than two years of laboriously hammering out the most important provisions, Parliament finally passed a package of legislation constituting a new codification of Commercial Law on 19 December 2006. A key element of this reform is the amendment of the Bankruptcy Act. The new provisions regarding bankruptcy law will come into effect at the same time as the new Company Act (Act IV/2006) and the Act on Publication of Company Information, the Court of Registration and Voluntary Liquidation (Act V/2006). These amendments will introduce a raft of measures – and eventually regulations – that will bring transparency and integrity to the business world, as well as give increased protection to the interests of creditors. The amendments that take effect at the middle of this year are an important step toward the re-codification of the Bankruptcy Act, which is also to be expected in the future.

The most important amendments are, on the one hand, general technical modifications of the procedures, and on the other hand, changes in the powers and competence of asset managers or in the qualifications of liquidators. Further, the grounds for insolvency have also been modified, and new regulations to protect creditors have been introduced. The following is a summary of the innovations:

Általános és eljárás-technikai szabályok:

- A reform következtében a végelszámolás szabályai átkerülnek a Csődtörvényből a *cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló új törvény* rendelkezései közé. Ennek következtében a Csődtörvény csak azon eljárásokra vonatkozó szabályokat tartalmazza, amelyeket egy gazdálkodó szervezet tényleges fizetéképtelensége esetén lehet lefolytatni. A végelszámolási eljárás során a nem fizetéképtelen gazdálkodó szervezet maga határozza el jogutód nélküli megszűnését úgy, hogy hitelezői kielégítésre kerüljenek, ehhez pedig a megfelelő vagyonnal rendelkezik.

- A bírósági hatáskör 2006. július 1. napjától egyértelműbb szabályozást nyer: a bíróság hatáskörének megállapításánál a gazdálkodó szervezetnek az eljárás megindításának időpontjában a cégjegyzékben szereplő székhelye az irányadó. Ennek a módosításnak köszönhetően megoldódnak az eddigi, a székhelyáthelyezésből származó eljárás-technikai problémák.

- A törvényben megállapítást nyer, hogy az adós tartozásának kiegyenlítése nem minősül tartozáselismerésnek. Ez azt jelenti, hogy ha az adós valamely hitelezője követelését a felszámolás elkerülése érdekében kiegyenlíti, a későbbiekben ez nem zárja ki a polgári peres eljárásban történő visszakövetelés jogát.

Módosítások az ideiglenes vagyonfelügyelővel és a felszámolóval kapcsolatban:

- Kiszélesednek az ideiglenes vagyonfelügyelő jogai, akit a hitelező kérelmére bíróság rendel ki és legkésőbb a felszámolás elrendeléséig tevékenykedik. Az ideiglenes vagyonfelügyelő a jövőben a társaság gazdasági tevékenységét csak arányos és szükséges mértékben korlátozhatja. A módosított szabályozás szerint a vagyonfelügyelő köteles a bíróságot haladéktalanul értesíteni, ha tudomást szerez arról, hogy az adós részéről a vagyon kimentésének veszélye áll fenn.

General and Procedural Provisions:

- Through the reform, the regulations on voluntary liquidation are no longer a part of the Bankruptcy Act, but have become a part of the Act on Publication of Company Information, the Court of Registration and Voluntary Liquidation. This means the Bankruptcy act only contains provisions on those procedures to be resorted to when a company determines that it is insolvent. In a voluntary liquidation, the company is not insolvent, it only wants to unwind the company without creating a successor company, in such a fashion that all the creditors are satisfied, and it has sufficient assets to carry this out.

- The jurisdiction of the courts will be more clearly defined on 1 July 2006: when determining which court has jurisdiction, the decisive factor will be the address of the company's seat as registered at the Court of Registry at the time the procedures are initiated. This amendment will eliminate problems that arise under the current regime when company seats have been moved.

- The law states that settling of debt obligations cannot be regarded as an acknowledgement of debt on the part of the debtor. This means that if a debtor settles the claim of a creditor in order to avoid being forced into bankruptcy procedures, the debtor still has the right to recoup the payment through a civil suit.

Modifications regarding temporary asset managers and liquidators

- The authority of the temporary asset manager, who is appointed by the court at the behest of a creditor, and whose duties can last until the inception of bankruptcy procedures, will be expanded. In future, the temporary asset manager will be able to limit the scope of a company's business activities, albeit only to a certain extent, and only when necessary. The reforms oblige the temporary asset manager to promptly inform the court if it detects that the debtor is trying to "save its assets."

- A felszámoló társaságokkal és a személyesen eljáró felszámolóbiztosokkal szembeni elvárások szigorúbbak lesznek. Felszámolóbiztos a jövőben csak olyan személy lehet, aki megfelelő képesítéssel rendelkezik. Ezen új szabály azonban csak 2007. január 1. napján lép hatályba a felkészüléshez szükséges kellő idő biztosítása érdekében.

Új rendelkezések a felszámolás elrendelésével összefüggésben:

- 2006. július 1. napjától a felszámolás kezdő időpontja nem a bíróság felszámolást elrendelő végzésének jogerőre emelkedése napja, hanem a felszámolást elrendelő jogerős végzés Cégekülönyben történő közzétételének a napja.

- Ha egy hitelezőnek az adóssal szemben az adós által nem vitatott vagy elismert követelése van, a hitelezőnek először az adóst írásban, 30 napos határidővel fel kell szólítani a teljesítésre. A felszólításban egyértelműen utalni kell arra, hogy a teljesítés elmaradása esetén a hitelező felszámolási eljárást fog indítani. Az adós a felszólítás kézhezvételétől számított 15 napon belül jogosult írásban a követelést érdemben vitatni. A felszámolási eljárás megindítására irányuló kérelmet csak akkor lehet benyújtani a bírósághoz, ha az adós a követelést nem vitatta, vagy nem egyenlítette ki. Ha az adós valamely jogerős bírósági ítéletben megállapított kötelezettségét az esedékességig nem teljesítette, ellene felszámolási kérelmet azonnal, külön felszólítás nélkül be lehet nyújtani.

A vezető tisztségviselők felelőssége:

- A gazdasági társaságokról szóló új törvény rendelkezései alapján a gazdasági társaság fizetési képtelenségével fenyegető helyzet bekövetkeztét követően a vezető tisztségviselő ügyvezetési feladatait a társaság hitelezői érdekeinek elsődlegessége alapján köteles ellátni. A módosított Csődtörvény szabályai alapján a vezető tisztségviselő ezen kötelezettsége felróható megszegése esetén, ha a gazdasági társaság fizetési képtelenné vált és a társaság

- The regulations regarding qualifications of companies engaged in liquidation activities and the individuals who administer liquidation procedures have become stricter. In the future, people working as liquidators will have to have specified qualifications. This reform, however, only takes effect on 1 January 2007, so that professionals can prepare themselves during the interim.

New provisions regarding the commencement of liquidation procedures

- As of 1 July 2006, the starting date of bankruptcy procedures will no longer be the day on which the court declaration of a company's bankruptcy becomes final (i.e. it can no longer be challenged), but rather the day on which the court's final declaration is published in the Companies Gazette.

- If a creditor has an undisputed or acknowledged claim with a debtor, the creditor must first send the debtor a written warning, setting a thirty-day deadline for payment. The warning must make unambiguous reference to the intention to initiate liquidation procedures. The debtor has the right to dispute the facts of the claim within 15 days of receiving the written warning. The petition to declare the debtor bankrupt can only be submitted if the claim is neither challenged nor settled. If a court decision supports the creditor's claim, and the debtor does not settle that claim by the deadline, then a petition to declare the debtor bankrupt may be submitted with no further resort to additional warnings.

Liability of the Executive Officers

- The provisions of the new Company Law give executive officers more liability if their company is in immanent danger of insolvency: their actions and decisions must place emphasis on the interests of their creditors. Otherwise, according to amendments to the Bankruptcy Act, those creditors can pierce the corporate veil and hold the executive officers directly liable for those debts if the company goes bankrupt and its assets are not sufficient to settle all creditor claims.

vagyona nem fedezi a hitelezői követeléseket, a társaság hitelezőivel szemben közvetlenül helytállni tartozik. Az új szabályozás értelmében 2006. július 1-től a fenti felelősség szempontjából a gazdálkodó szervezet vezetőjének minősülnek mindazon személyek, akik a döntések meghozatalára ténylegesen meghatározó befolyást gyakoroltak.

Amennyiben a fentiekkel kapcsolatban bármilyen kérdése van, forduljon Dr. Horváth Dórához (06 1 461 9281, vagy dora.horvath@hu.landwellglobal.com), illetve Dr. Molnár Viktóriához (06 1 461 9741, vagy viktoria.molnar@hu.landwellglobal.com).

As of 1 July 2006, the law will also regard as leaders of a company (i.e. the executive officers) those people who, in actuality, have a dominant influence on the business's decisions.

If you have any questions in connection with the above, please contact Dr. Dóra Horváth (+36 1 461 9281, or dora.horvath@hu.landwellglobal.com), or Dr. Viktória Molnár (+36 1 461 9741, or viktoria.molnar@hu.landwellglobal.com).

3 April 2006

A fentiek csupán általános tájékoztatásul szolgálnak. Ezek az információk nem helyettesítik a szakmai tanácsadást és nem szolgálnak bármely döntés vagy cselekmény alapjául a tanácsadójával való előzetes konzultáció nélkül. Bár e kiadvány a lehető legnagyobb gondossággal készült, nem vállalhatunk felelősséget semmilyen nyilatkozatért, véleményért, hibáért vagy hiányos közlésért. Amennyiben a jövőben nem szeretné a Tax NewsFlash számaint megkapni, kérjük, írjon a következő címre: tax.newsflash@hu.pwc.com.

The above information is intended to provide general guidance only. It should not be used as a substitute for professional advice or as the basis for decisions or actions without prior consultation with your advisors. While every care has been taken in the preparation of the publication, no liability is accepted for any statement, opinion, error or omission. If you no longer wish to receive Tax NewsFlash, please write to the following e-mail address: tax.newsflash@hu.pwc.com

A fenti témában, illetve egyéb kérdésekben, kérjük, forduljon cégtársainkhoz:
If you have any questions in connection with the above or other issues, please contact our Partners:

Russell W. Lambert, Dr. György Antall, Gabriella Erdős, Paul Grocott,
Dr. Tamás Lőcsei, Dr. Marc-Tell Madl, Dr. László Réti, Zaid Sethi

on +36 1 461 9100.